

From Enforcement to Resistance: Institutional Guidelines on Gender-Inclusive Language in Comparative Perspective

Aleksandra TOMASZEWSKA, Institute of Computer Science, Polish Academy of Sciences;

Anna JAMKA, Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw;

Silvia BONAVERO, Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona, ALTAE, University of Paris Cité;

Jelena DANILOVIĆ JEREMIĆ, Faculty of Philology and Arts, University of Kragujevac

Institutions have become central actors in debates on gender-inclusive language. By issuing guidelines, drafting statutes and producing advisory documents, they not only regulate usage but also reflect prevailing political and social conditions. Their interventions range from progressive enforcement to explicit resistance, while the uptake of innovations is further shaped by cultural traditions, institutional authority and public controversy.

This study is based on a multilingual corpus of more than 130 institutional guidelines, which we classify into functional and institutional types, including legislative, administrative, advisory and academic. Although the material spans several languages, the presentation focuses on five – English, Polish, Serbian, Italian and Spanish – chosen for their contrasting grammatical structures and policy traditions. The analysis considers prescribed forms, the rationales offered and the degree of institutional force attached to them, in order to identify where guidelines promote change, where they constrain it and where they are actively contested.

The findings demonstrate divergent patterns of enforcement and resistance. In English, for example, official guidance prioritises neutralisation through gender-neutral titles and the singular *they*, although editorial conservatism persists in formal registers. In Spanish, administrations have institutionalised feminatives, while the Real Academia Española resists non-binary markers. Italian shows growing recognition of feminine professional titles, though central uptake remains uneven. In Poland, language authorities maintain a cautious stance, resisting feminatives despite their wider circulation. Serbia presents a clear reversal: initial reforms were subsequently withdrawn, illustrating how ministries and academies can function as veto players.

The comparison underscores that institutional guidelines are not neutral tools. They operate at the intersection of law, regulation and linguistic standardisation, simultaneously enabling innovation and crystallising resistance.

References

Bańko, M; Linde-Usiekniewicz, J; & Łaziński, M. (2021). *Rekomendacje dotyczące języka niedyskryminującego na Uniwersytecie Warszawskim*. Warsaw: University of Warsaw.

Online: <https://rownowazni.uw.edu.pl/wp-content/uploads/sites/105/2022/07/Rekomendacje-jezykowe-2021.pdf>

CD: Congreso de los Diputados. (2020). I Plan de Igualdad de las Cortes Generales. Online: <https://www.congreso.es/es/cem/igualdad>

Erdocia, I. (2021). Participation and deliberation in language policy: the case of gender-neutral language. *Current Issues in Language Planning* 23(4): 435–455. <https://doi.org/10.1080/14664208.2021.2005385>

European Parliament. (2018). Gender-Neutral Language in the European Parliament. Brussels: European Parliament. Online: https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/151780/GNL_Guidelines_EN.pdf

GOV.UK. (2021). Guidance: Inclusive communication. Online: <https://www.gov.uk/government/publications/inclusive-communication>

OPC: Office of the Parliamentary Counsel. 2024. Drafting Guidance. Online: <https://www.gov.uk/government/publications/drafting-bills-for-parliament>.

RJP. Rada Języka Polskiego. (2019). *Stanowisko Rady Języka Polskiego przy Prezydium PAN w sprawie żeńskich form nazw zawodów i tytułów przyjęte na posiedzeniu plenarnym Rady 25 listopada 2019 r.* Online: <https://rjp.pan.pl/stanowisko-rady-jezyka-polskiego-przy-prezydium-pan-w-sprawie-zenskich-form-nazw-zawodow-i-tytulow-przyjete-na-posiedzeniu-plenarnym-rady-25-listopada-2019-r/>

RAE. Real Academia Española. (2024). Nota de la Real Academia Española sobre las «Recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje en la Administración parlamentaria». Online: <https://www.rae.es/noticia/nota-de-la-real-academia-espanola-sobre-las-recomendaciones-para-un-uso-no-sexista-del>

Republic of Serbia (2021). Law on Gender Equality and subsequent updates. Official Gazette of the Republic of Serbia.

Robustelli, C. (2025). “Zur Genderfrage im gegenwärtigen Italienisch”, In: V. Balnat, B. Kaltz (Eds.), *Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen. Geschichte und Gegenwart*, Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen, pp. 323-358.

Tomaszewska, A., & Jamka, A. (2024). Język wrażliwy na płeć w sejmie i senacie: badanie korpusowe strategii feminizacji i neutralizacji w polskim dyskursie parlamentarnym. *Język Polski*, 104(4), 35–48. <https://doi.org/10.31286/JP.00995>.

Bio:

Aleksandra Tomaszewska is a linguist and researcher at the Institute of Computer Science, Polish Academy of Sciences, where she works in the Linguistic Engineering Team. She co-develops corpora and NLP tools, and co-created the Polish language models PLLuM. Her research focuses on corpus linguistics, sovereign AI, lexical innovation, and bias in data and language models. She also works at Poland’s Ministry of Digital Affairs in the Department of

Research and Innovation and has contributed to its external AI Working Group, Data for AI stream. In 2025, she was recognized on the Perspektywy list of Top 100 Women in Tech in Poland.

Anna Jamka holds a PhD in Linguistics and works as a researcher and lecturer at the Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw, where she has taught since 2017. Her early work focused on literary translation and its political and cultural implications. More recently, her research has shifted toward discourse analysis, with a particular interest in digital discourse communities. She studies lexical innovation as a vehicle of worldview and identity, examining how new forms of language emerge and circulate in such contexts.

Silvia Bonavero is a second-year PhD candidate in Foreign Languages and Translation at the University of Verona and in Translation Studies at the University of Paris Cité. Her research primarily focuses on translation theory, particularly exploring the role of AI tools in the translation of neologisms issued by the European institutions in a contrastive analysis with Italian and French. She also has a keen interest in the French Quebecois variety which led to the publication of her translation of *Documento 1* by the author François Blais in April 2024.

Jelena Danilović Jeremić holds a PhD in Linguistics and works as an assistant professor at the Faculty of Philology and Arts, University of Kragujevac. Her research primarily focuses on EFL acquisition, word-formation and lexical innovation. She is the co-author of an entrance exam activity book *MAPS: Mastering Proficiency Skills in English* and the author of *A Brief Introduction to English Morphology*.